

## **TO OUR DEAR CHILD**

*On the day when you see us old, weak and weary  
Have patient and try to understand us.*

*If we get dirty when eating,*

*If we cannot dress on our own,*

*Please bear with us and remember the times,*

*We spent feeding you and dressing you up.*

*If, when we speak to you,*

*We repeat the same things over and over again,*

*Do not interrupt us. Listen to us.*

*When you were small,*

*We had to read to you the same story*

*A thousand and one times until you went to sleep.*

*When we do not want to have a shower,*

*Neither scold nor scold us.*

*Remember when we had to chase you*

*With your thousand excuses to get you to the shower?*

*When you see our ignorance of new technologies,*

*Help us navigate our way through those world wide webs.*

*We taught you how to do so many things*

*To eat the right foods, to dress appropriately,*

*To fight for your right.*

*When at some moment we lose the memory*

*Or the thread of our conversation,*

*Let us have the necessary time to remember.*

*And if can not, do not become nervous,*

*As the most important thing is not our conversation.*

*But sure to be with you and to have you listening to us.  
If ever we do not feel like eating, do not force us.  
We know well when we need to and when not to eat.  
When our tired legs give away  
And do not allow us to walk without a cane.  
Lend us your hand. The same way we did  
When you tired your first faltering steps.  
And when someday we say to you,  
That we do not want to live anymore, that we want to die,  
Do not get angry, some day you will understand  
Try to understand that our age is not just lived but survived.  
Some day you will realize that, despite our mistakes,  
We always wants the best for you  
And we tried to prepare the way for you.  
You must not feel sad, angry nor ashamed  
For having us near you.  
Instead, try to understand us and help us  
Like we did when you were young.  
Help us to walk.  
Help us to live the rest of our life with love and dignity.  
We will pay you with a smile and by the immense love.  
We have always had for you in our hearts.  
We love you, child  
Mom and Dad*

## *Gửi con yêu đầu*

*Nếu một mai thấy cha mẹ già yếu,  
Hãy thương yêu và thấu hiểu song thân.  
Những lúc ăn, Mẹ thường hay vung vãi  
Hay tự Cha không mặc được áo quần.  
Hãy nhẫn nại nhớ lại thời thơ ấu  
Mẹ đã chăm lo tã, áo, bé bỏng  
Bón cho con từng miếng ăn, hộp sữa  
Cho con nằm trong nệm ấm chăn bông.  
Cũng có lúc con thường hay trách móc  
Chuyện nhỏ thôi mà mẹ nói trăm lần.  
Xưa kia bên nôi, giờ con sắp ngủ  
Chuyện thần tiên mẹ kể mãi không ngừng.  
Có những lúc Cha già không muốn tắm  
Đừng giận cha và la mắng nặng lời  
Ngày còn nhỏ, con vẫn thường hay sợ nước  
Từng van xin " đừng bắt tắm, mẹ ơi ! "  
Những lúc Cha không quen xài máy móc,  
Chỉ cho Cha những hướng dẫn ban đầu.  
Cha đã dạy cho con trăm nghìn thứ  
Có khi nào cha trách móc con đâu ?  
Một ngày nọ khi cha mẹ lú lẫn  
Khiến cho con mất hứng thú chuyện trò  
Nếu không phải là niềm vui đối thoại  
Xin đến gần và hãy lắng nghe cha.  
Có những lúc mẹ không buồn cầm đũa*

Đừng ép thêm, già có lúc biếng ăn  
Con cần biết lúc nào cha thấy đói  
Lúc nào cha thấy mệt, muốn đi nằm.  
Khi già yếu phải nương nhờ gậy chống  
Xin nhờ con đỡ cha lấy một tay  
Hãy nhớ lại ngày con đi chập chững  
Mẹ dìu con đi những bước đầu ngày .  
Một ngày kia, cha mẹ già chán sống  
Thì con ơi, đừng giận dữ làm chi !  
Rồi mai này đến phiên, con sẽ hiểu  
Ở tuổi này, sống nữa để làm chi ?  
Dù mẹ cha cũng có khi làm lỗi  
Nhưng suốt đời đã làm tốt cho con  
Muốn cho con được nên người xứng đáng  
Thì giờ đây con cũng chẳng nên buồn.  
Con tức giận có khi còn xấu hổ  
Vì mẹ cha giờ ăn đậu ở nhờ  
Xin hãy hiểu và mong con nhớ lại  
Những ngày xưa khi con còn tuổi ấu thơ.  
Hãy giúp Mẹ những bước dài mệt mỏi  
Để người vui đi hết chặng đường đời.  
Với tình yêu và cuộc đời phẩm giá  
Vẫn yêu con như biển rộng sông dài.  
Luôn có con trong cuộc đời,  
Yêu con, cha có mấy lời cho con.

HUY PHƯƠNG dịch